

УДК 81'362.2'373.612.2 / '373.7

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, ОТОБРАЖАЮЩИЕ ЦВЕТОВОСПРИЯТИЕ В АРАБСКОМ, РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Рублева В. В.

*Таврический национальный университет имени В.И. Вернадского
E-mail: fikturiya@rambler.ru*

В научной работе исследованы фразеологизмы, содержащие концепт «цвет» на материале русского, арабского и английского языков, приведены примеры в языках изучения. Концепт цвета рассмотрен сквозь призму культуры и искусства, обращено внимание на эволюцию цветосимволики в разное время и у разных народов. Также символизм цвета рассмотрен с точки зрения психолингвистики и особенностей культурных реалий народов-носителей языка.

Ключевые слова: языкознание, сравнительно-сопоставительная лингвистика, языки, фразеология, психолингвистика, цвет.

Постановка проблемы. Многочисленные аспекты жизни человека находят свое отображение в языке при помощи концепта цвета, который является частью идиоматических выражений. Понятие цвета присуще каждой культуре, в которой он несет свою особенную смысловую нагрузку. Изучение идиоматических выражений с концептом цвет интересно не только с точки зрения лингвистики, но и с точки зрения культуры. А сравнение нескольких языковых систем позволяет сделать выводы об особенностях восприятия народов и их взаимодействии, позволяет найти точки пересечения, выявить схожести и различия.

Актуальность. Фразеологизмы с концептом «цвет» формируются на пересечении этнических, культурных, психологических, интеллектуальных, социальных и исторических путей. Вбирая в себя все выше перечисленные факторы, языковая единица являет собой интересный материал для изучения. Учитывая специфику и особенности формирования такого рода фразеологизмов, следует серьезно относиться к их переводу на неродственные им языки.

Цель статьи – выявление таких выражений в трех языках изучения, их анализ, варианты перевода, а также выявление роли цвета в формировании фразеологизма и его восприятии носителями языка.

В статье необходимо решить следующие **задачи**:

- выявить фразеологизмы, содержащие в себе концепт цвета;
- дать их характеристику, варианты перевода;
- определить роль культуры на рода на их формирование и последующее восприятие.

Источниками фактического **материала** являются двуязычные специализированные русско-арабские и арабско-русские словари: Баранов Х.К. “Арабско-русский словарь” [2], Борисов В.М. “Русско-арабский словарь” [7], “Англо-русский фразеологический словарь” Кунина А.В. [1].

В ходе работы были использованы следующие **методы**: описательный, исторический, сравнительный, семантический (метод компонентного анализа).

Объектом исследования являются фразеологизмы, содержащие в себе концепт цвета.

Для полного освещения проблемы и ее понимания необходимо дать определения следующих **понятий**: фразеологизм, устойчивое сочетание.

Фразеологизм – общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава [9].

Устойчивые сочетания – это составные лексемы, иногда их называют «языковыми клише» (или «штампами»), они вставляются в нашу речь целиком. Устойчивые сочетания – это не речевые комбинации знаков, а особые сложные знаки [9].

В данной работе будет подвергнут исследованию концепт цвета во фразеологии русского, арабского и английского языков. Цвет в данных выражения – основной формообразующий фактор, который является источником смысла приведенных в качестве примеров устойчивых словосочетаний. Издревле цвету отводилась особая роль, равно как и в культуре общества, так и в восприятии человека.

Цвет – это зрительно воспринимаемое качество среды, окружающей человека. «Цветовую» часть спектра способен воспринимать человек с помощью зрения и оценивать как познавательно, ориентационно, так и эстетически. Основными цветами являются красный, желтый и синий цвета. Белый, серый и черный цвета – ахроматические.

В нашем исследовании мы рассмотрим эти белый, желтый и синий цвета как составляющие устойчивых словосочетаний. Но, прежде всего, необходимо исследовать символизм цвета в каждой из культур, а потом перейти непосредственно к анализу наиболее ярких фразеологизмов.

Желтый цвет – один из семи основных тонов хроматического ряда, спектра солнечного света. Желтый цвет теплый, он ассоциируется с солнцем, теплом и светом, а также с цветом золота. Золотисто-желтый в разных культурах традиционно связывался с завистью, ревностью (по ассоциации с желчью); он самый пронзительный и, по определению Й. В. Гёте, «вызывает досаду». Иуда, по традиции, изображается в бледно-желтых одеждах. В аллегориях четырех темпераментов – желтый, цвет льва, связывается со стихией огня и темпераментом холерика. Желтый цвет обладает наибольшей экспрессивностью. Недаром этот цвет более других любил В. Ван Гог, живописец, работавший на пределе психических возможностей человека. Он объединяет в себе и положительные, и отрицательные качества, выражает разносторонность, поиски, надежды, пылкость. Желтый – цвет сплетен (желтая пресса). Ему присущи радость, бодрость, нежное возбуждение. Рассмотрим примеры фразеологизмов в английском языке, содержащих концепт «желтого» цвета: **yellow-bellied** – трусливый; **a yellow streak** – склонность к трусости в характере; **yellow as a guinea** – желтовато-бледный(о лице), желтый как лимон (букв. желтый

как гиней); **yellow as gold** – желтый, золотистый; **the yellow pages** – «желтый справочник»; **the yellow press** – желтая пресса; **yellow dog** – подлец, прохвост [1]. Данные примеры несут в себе как положительные, так и отрицательные качества данного цвета. Основная коннотация приведенных примеров – трусость, лицемерие и прямое восприятие данного цвета.

В русском языке встречаются следующие выражения: желторотый птенец – наивный, неопытный человек; **желтый дом** – психиатрическая лечебница; **желтая пресса** – беспринципная, бульварно-сенсационная периодическая печать; **желтые профсоюзы** – работающие в союзе с капиталистами, предающие интересы трудящихся масс [5]. Как и в английском языке сохраняется коннотация лживости, к которой добавляется неопытность и психическая неустойчивость.

Желтый – Yellow – اصفر

النقابات الصفراء – желтые профсоюзы; اصفر الرنان – золото; الصفراء – золото; الحمي – желтая лихорадка; الصفراء – желтая лихорадка; الهواء الاصفر – холера (букв. желтый воздух); ابتسمة صفراء – кислая, натянутая улыбка (букв. желтая улыбка); اصفر وجهه – побледнеть (букв. его лицо стало желтым) [2, 7]. Арабские фразеологизмы, как и английские, и русские сохраняют все выше приведенные значения.

Белый цвет. В физическом смысле представляет собой полное слияние всех цветов спектра и потому в разных этнических культурах является символом полноты физического бытия, соединения всех сторон физического мира в духовном. Белый флаг – эмблема капитуляции, дарования жизни через смерть. В христианстве белый цвет символизирует совершенство Бога, неделимость и поэтому чистоту, невинность, девственность, спасение. Белый цвет – это совершенный цвет, цвет соединяющий в себе все остальные цвета. Его главное качество и особенность – это равенство. Рассмотрим примеры в трех языках изучения.

white as snow – белый как снег, белоснежный; **a white crow** – белая ворона, редкое явление – противоречивый символ инаковости, непохожести, отличности, избранности; **a whited sepulchre** – гроб повапленный, ханжа, лицемер 1. То, что прикрывается наружным блеском, а на самом деле ничтожно, пусто, никуда не годно. 2. Внешне привлекательный, но гнусный, отвратительный человек; **as white as a sheet** – белый как полотно, как смерть, белый как мел (от испуга); **white elephant** – обременительное, разорительное имущество, обуза (происхождение выражения связано с имевшей место в Сиаме традицией, по которой король Сиам дарил негодным ему лицам белого слона. Белые слоны почитались как священные животные и не должны были работать, но стоимость содержания слона разоряла получателя такого подарка. Также может означать практически бесполезный, но дорогой предмет. В биржевой практике известно выражение «белый слон» как обозначение операции, при которой расходы превышают прибыль от сделки.

Русский аналог: «чемодан без ручки»). **white as a ghost** – белый как призрак (от страха, испуга или болезни); **a white lie** – невинная ложь, **a white-collar worker** – «белый воротничок» (работник офиса, служащий, клерк) [1].

В русском языке: дела как сажа бела – неважные, плохие дела, белая ворона, сказка про белого бычка – докучная сказка, повторение одного и того же, белый свет – мир, белая кость – барская, дворянская порода, черным по белому – ясно,

очевидно, понятно даже идиоту, белое духовенство – не монашествующие, мирские служители культа, белый флаг (выбросить белый флаг) – капитулировать, сдаться.

Белый – White – ابيض

ما كل بيضاء شحمة; ابيض وجهه – быть счастливым (его лицо побелело, посветлело); all is not gold that glitters / не все то золото, что блестит (не все то жир, что бело); ارض بيضاء – голая земля (букв. белая земля); لا يملك ابيض و لا اسود – гол как сокол, ни кола, ни двора – extreme poverty (букв. у него нет ни белого, ни черного); يد بيضاء – милость, благодеяние (букв. белая рука); سلاح ابيض – холодное оружие; ثورة بيضاء – бескровная революция (букв. белая революция); يوم ابيض – счастливый день (букв. белый день); الموت الابيض – естественная смерть; непредвиденная смерть (букв. белая смерть) [2, 7].

В арабском языке в большинстве случаев мы наблюдаем положительные ассоциации с белым цветом – счастье, радость, мирное разрешение конфликтов. Также белый ассоциируется с пустотой и бедностью.

Синий цвет – один из семи основных тонов спектра, или хроматического ряда. Синий является холодным тоном и одним из трех основных цветов, так называемой «трехцветки» (красный, желтый, синий). Синий – один из самых любимых цветов в искусстве, отличается многообразной символикой. Это цвет неба, небесной лазури. В отличие от голубого синий тон обладает предельной насыщенностью и пространственностью (глубиной). Поэтому созерцание синего в вышине неба рождает необычайные ощущения. Живописец П. Сезанн говорил, что синий цвет «создает вибрацию». В Средневековье синий цвет считали символом любви и верности. Синий цвет неба в сочетании с красным цветом крови дает фиолетовый – «цвет молитвы». Синий настраивает на глубокие размышления (зеленый успокаивает, красный возбуждает, а желтый раздражает). Синий цвет сосредоточен на себе. У этого цвета нет дна, он не заканчивается. Синий цвет – это постоянство, упорство, настойчивость, преданность, самоотверженность, серьезность, строгость. Синий цвет – потеря реальности, мечтание, фанатизм. Рассмотрим примеры в языках изучения.

В английском языке синий и голубой – одно и то же. Стоит заметить, что голубой – больше склонен к меланхолии, задумчивости. Ранее упоминался стиль музыки – блюз, которому присущи «голубые» ноты.

blue devils – уныние, белая горячка; blue fear – испуг, паника, замешательство; blue murder – громкий, пронзительный крик (букв. голубое убийство); blue Monday – понедельник перед Великим Постом, тяжелый понедельник; to blue pencil something – выделить что-либо, подчеркнуть, «взять на карандаш»; a blue-eyed boy – любимчик; once in a blue moon – когда рак на горе свистнет (очень редко. Букв. однажды в голубую луну); men / boys in blue – полиция, люди в голубых мундирах; blue blood – (от испанского sangre azul) – голубая кровь, аристократическое происхождение; a blue stocking – синий чулок (about woman which devoid of femininity); blue study – мрачные раздумья, тяжёлые мысли; to appear / happen out of the blue – совершенно неожиданно, как гром среди ясного неба; to make blue – злить; have the blues, have a fit of the blues – хандрить, заскучать; to look / feel blue – быть грустным, хандрить, казаться грустным; Between the devil and the deep blue sea – меж двух огней [1].

В русской фразеологии этот цвет ассоциируется со счастьем. Синяя птица – символ счастья. Как синь-порох в глазу – символ дорогого и близкого сердцу, и голубая кровь употребляется в отношении человека аристократического происхождения.

Как и в английском, в русском языке бытует выражение синий чулок / blue stocking – уничижительное обозначение женщины, внешний вид, личные качества, поведение, деятельность, интересы и / или образ жизни которой в значительной степени не соответствуют феминному стереотипу о них в её окружении.

Синий – Blue – ازرق

خوف ازرق – смертельный страх (букв. голубой страх); عدو ازرق – заклятый враг (букв. Голубой враг); عرق ازرق – холодный пот (от страха, букв. синий пот); الماء ازرق – глаукома (букв. голубая вода) [2, 7].

Результаты исследования можно представить следующим образом:

- в ряде случаев значения идиом совпадают, что свидетельствует об универсальности цветовосприятия во всех культурах. Тот факт, что эти цвета воспринимаются в трех культурах почти одинаково, свидетельствует об универсальности восприятия;
- в культуре человечества цвет всегда играл важную роль, будучи тесно связанным с философией и эстетикой;
- исследуя фразеологию в компаративном аспекте можно не только избежать трудностей при переводе, а также постигнуть культуру через язык, в котором она нашла наибольшее свое отображение.

Перспектива. Данное исследование выражения цвета в языке на примере области фразеологии не является последним. В дальнейшем будут изучены цветовые гаммы в фразеологизмах-соматизмах на материале арабского, русского и английского языков.

Литература

1. **Англо-русский фразеологический словарь:** [Ок. 5000 единиц / составитель А.В.Кунин]. – 8-е изд., стереотип. – М.: Рус.яз. – Медиа, А.В. Кунин 2007. – XII, 571, [9]. с. ISBN 978-5-9576-0370-2
2. **Арабско-русский словарь:** [арабско-русский словарь / составитель Х.К. Баранов – В 2 т. – 11-е изд., стереотип.] – М.: Живой язык, Х.К. Баранов, 2006. – 456 с. – ISBN 5-8033-0377-1(т.1) ISBN 5-8033-0371-2
3. **Власов В.Г.** Новый энциклопедический словарь изобразительного искусства в 10 т / В.Г. Власов: – Спб.: Азбука-классика, 2004-2009.
4. **Маклаков А. Г.** Общая психология.: учебник / А.Г. Маклаков – СПб.: Питер, серия «Учебник нового века», 2001. – 592 с.: ил. – ISBN 5-272-00062-5
5. **Миронова Л.Н.** Семантика цвета в эволюции психики человека // Проблема цвета в психологии / Л.Н. Миронова – М., 1993. – 207 с.
6. **Петров В. В.** Язык и логическая теория: в поисках новой парадигмы / В.В. Петров // ВЯ, 1988. – № 2. – С. 41.
7. **Русско-арабский словарь:** [Более 42000 слов: Под ред. В.М. Белкина: русско-арабский словарь / составитель В.М.Борисов] – М.: Валерий Костин, 2008.-1120 с. – ISBN 978-5-901278-06-2
8. **Учебный русско-арабский фразеологический словарь:** [около 900 фразеологизмов.: учебный словарь / составители А.М. Фавзи, В.Т. Шкляр] – М.: Русский язык, 1989. – 616 с. – ISBN 5-200-00807-7

9. **Языкознание.** Большой энциклопедический словарь / [Гл.ред. В.Н.Ярцева]. – 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.: ил. – ISBN 8-85270-307-9 (БРЭ)
10. **АВВУ Lingvo** [Электронный ресурс] .– Режим доступа: <http://www.lingvo.ua/ru>

Рубльова В. В. Фразеологічні одиниці, що відображають сприйняття кольору в арабській, російській та англійській мовах / В. В. Рубльова // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2013. – Т. 26 (65), № 2. – С. 157–162.

У науковій роботі досліджено фразеологізми, що містять концепт «колір» на матеріалі російської, арабської та англійської мов, наведені приклади в мовах вивчення. Концепт кольору розглянуто крізь призму культури і мистецтва, звернуто увагу на еволюцію символізму кольору в різний час і у різних народів. Також символізм кольору розглянуто з точки зору психолінгвістики та особливостей культурних реалій народів-носіїв мови.

Ключові слова: мовознавство, порівняльна лінгвістика, фразеологія, метафора, психолінгвістика, колір.

Rublyova V. Phraseological Units Expressing Colour Perception in Arabic, English and Russian Languages / V. Rublyova // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2013. – Vol. 26 (65), No 2. – P. 157–162.

In this article were investigated idioms with the concept of the colour. The research is based on the material of Arabic, English and Russian languages. The purpose of this paper is to study these expressions, to give their comparative analysis and characterization, as well as identification of the role of colour in their formation, meaning and perception.

Many aspects of human life find its reflection in language due to the concept of colour, which is a part of idiomatic expressions. The concept of the colour is inherent to every culture, in which it has its own peculiar and specific meaning. Colour is a kind of universal, through which the world is perceived and described.

Finding reflection in language, colour continues to carry a particular sense of culture and the centuries-old experience. Study of idiomatic expressions with colour concept is interesting not only from the point of view of linguistics, but also in terms of culture. A comparison of several language systems allows to draw conclusions about the peculiarities of perception of people and their interaction, and allows you to find the intersection point, to identify similarities and differences.

Having examined the concept of idioms with color, the author came to the conclusion that the color has always played an important role in human culture, being closely associated with the philosophy and aesthetics. The world is full of different ethnic groups and cultures. Each of which has its own language. All languages have their own systems and the features that are directly manifested in vocabulary, in particular, in the phraseology.

Key words: linguistics, comparative linguistics, phraseology, metaphor, psycholinguistics, colour

Поступила в редакцію 30.08.2013 г.